

## ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А. С. Грикень

В современном мире электронных технологий люди ощущают все большую необходимость в адекватном выражении своих мыслей, понимании сказанного и услышанного. В период взаимопроникновения культур и национальных правовых систем наиболее значимым является изучение путей взаимодействия языка, права и реалий, в которых живет человечество. Английский язык способствовал глобализации. На данный момент он обслуживает все жизненно важные сферы общества, в том числе право. В этом аспекте английский язык представляет наибольший интерес для изучения и анализа.

В условиях постоянно расширяющихся международных контактов особую значимость приобретает изучение текстов правовой документации. Право как форма общественного сознания являлось основообразующим для всех жанров официально-делового стиля.

По И. В. Арнольду, стилистика речи «изучает отдельные реальные тексты, рассматривая, каким образом они передают содержание, не только следуя нормам, известным грамматике и стилистике языка, но и на основе значащих отклонений от этих норм» [1, с. 10].

Стиль – это не только лингвистический научный термин, но и один из ключевых культурных концептов. В этом качестве стиль – достояние общеязыкового, общенационального культурного сознания. Среди носителей языка живет представление о стиле как о комплексе особенных, специфических для человека или коллектива форм и принципов поведения в типичных обстоятельствах общения.

По определению Ю. С. Степанова, функциональный стиль – это «исторически сложившаяся, осознанная обществом подсистема внутри системы общенародного языка, закрепленная за теми или иными ситуациями общения (типичными речевыми ситуациями) и характеризующаяся набором средств... выражения и скрытым за ними принципом отбора этих средств из общенародного языка» [4, с. 17].

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменной речи. Устная форма – это выступления на торжественных заседаниях, приемах, судах, доклады государственных и общественных деятелей и др.

В официально-деловом стиле выделяют следующие подстили:

- дипломатический подстиль. Сфера документирования дипломатического подстиля – право и (в большей степени, чем в других

подстилях) политика, так как он связан с осуществлением международной политики государства;

- законодательный подстиль. Юридический стиль отличается большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей. В этих текстах можно отметить широкое использование юридической терминологии (*un appel, un demandeur, un cour de justice, une immunité, soutien de famille*);

- административный подстиль. Сфера применения административного подстиля – разнообразные административно-ведомственные, производственные отношения. В текстах административного подстиля наряду с нейтральной и книжной лексикой применяются слова и устойчивые словосочетания с окраской официально-делового стиля (*the undersigned* ‘нижеподписавшийся’, *appropriate* ‘надлежащий’, *the following* ‘нижеследующий’, *housing tax* ‘жилищный налог’, *lump-sum allowance* ‘единовременное пособие’, *to give notice of* ‘уведомить’).

Язык дипломатии очень своеобразен. У него своя система терминов, большинство из которых – международные. Так, только в дипломатии используются этикетные слова:

- *Dear Mr. MacKerzie* – при обращении к мужчине;
- *Dear Miss Lewis* – при обращении к незамужней женщине;
- *Dear Mrs. Powell* – при обращении к замужней женщине;
- *Dear Ms. Mabley* – при обращении к женщине, про которую отправителю не известно, замужем она или нет;
- *Dear Dr. Thompson* – в обращении к мужчине или женщине, если отправителю известно, что он или она обладают докторской степенью [2, с. 11–12].

Английскому юридическому стилю свойственны:

- точность;
- отсутствие индивидуализации речи;
- стандартность изложения;
- необычный порядок слов;
- использование конструкций с герундием;
- модальные глаголы с особой стилистической окраской;
- «про-формы» (*the same, the said, the aftermentioned*);
- существительными, где противоположные отношения выражены альтернативными окончаниями;
- особая терминология (наименование документов: *guarantor, advice, bearer bill*; наименование лиц по профессии, состоянию:

*guarantor (of a bill), depositor, lessor*; процессуальные действия: *guarantee, reorganization, standardization*);

• специфические фразеологизмы (*add insult to injury, Caesar is wife, poena dare*).

Помимо всех указанных особенностей, рассматриваемому стилю присущи и некоторые другие признаки. Например, большую роль играют рубрикация и абзацное членение текстов, а также так называемые реквизиты (постоянные элементы): наименование документа, указание адресата и автора, изложение сути дела, дата и подпись автора (лица или организации) и т. п. «Переводящему тот или иной документ необходимо правильно перевести сумму реквизитов, их взаимосвязь и последовательность изложения. Это и образует форму правового документа» [3, с. 29].

Прагматика текста – один из аспектов, фиксирующий отношения между текстом и субъектами текстовой деятельности (т. е. адресантом-автором и адресатом-читателем). Деловой стиль отражает социально-ролевое общение и ориентирован на констатацию фактов и на предписание адресату. Правовая коммуникация – это проходящий в правовой сфере общественной жизни процесс передачи правовой информации от правотворческого органа к правоприменителю. Референция юридического текста – это содержание сообщения (правовой нормы). Референция определяет, к какой отрасли права соответствующая норма относится и какие отношения она регулирует. Субъектом законодательных актов является государство, адресатом всегда является общество, в частности отдельные его слои: врачи, беженцы, работники образования и т. д.

Целостность и связность – это основные конструктивные признаки текста, которые отражают содержательную и структурную сущность текста. Значит, понятие цельности текста ведет к его содержательной и коммуникативной организации, а понятие связности – к форме, структурной организации. Цельность и связанность юридического текста обеспечивается за счет вводных слов, союзов, указательных прилагательных, которые обеспечивают формальную зависимость компонентов текста.

Правовой текст может быть интерпретирован как коммуникативно-познавательная единица, без которой право существовать не может. Право в этом аспекте предстает как порядок коммуникативных отношений, возникающих на основе нормативно-правовой интерпретации различных правовых текстов, имеющих как вербальный, так и невербальный характер.

### Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
2. Бердышев С. Н. Деловой английский. М., 2014.

3. Мягкова Е. Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова. Курск, 2000.
4. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М., 2003.

## **БЕЛАРУСКАЕ ВОДГУЛЛЕ ВЕРША «РАДАСЦЬ ПІСАННЯ» ЯК ТВОРЧАЕ КРЭДА ВІСЛАВЫ ШЫМБОРСКАЙ**

**В. А. Гуляка**

Творчасць Віславы Шымборскай можна назваць па-сапраўднаму жыццялюбнай і па-свойму адметнай.

Ніна Мацяш, якая цалкам пераклала тры зборнікі польскай паэтэсы на беларускую мову, у адным з артыкулаў магію яе ўздзеяння тлумачыць так: «Паэзія Віславы Шымборскай валодае невытлумачальным чарам. Яе магічную светлую энергетыку мажліва параўнаць хіба што з ціхім чарам пухнатых вярбовых коцікаў, лёгкіх мянлівых аблачынак, густа-падна адвольным віраваннем сняжынак» [1, с. 101]. І гэта на самай справе так, варта толькі звярнуць увагу на назвы вершаў: «Шчаслівае каханне», «Абдумваю свет», «Не бывае двойчы», «Смех», «Сто ўцех», «Адкрыццё», «Ухвала сноў» і нарэшце «Радасць пісання» [2, с. 151].

Верш Віславы Шымборскай «Радасць пісання» напісаны ў 1963 годзе, у часы лібералізацыі, таму паэтэса акрэслівала сваю творчую праграму, адыходзіла ад сумневаў і дадала бадзёрасці літаратуры.

Гэта твор – незвычайны. Ён пра стварэнне, пра нязвыкласць яго існавання і таксама пра яго разбурэнне.

Спачатку пра стварэнне. Перад намі паўстае вобраз сарны, дзікай жыўёлы, якая вольна сябе адчувае ў створаным паэткай свеце. Але цікава: чаму менавіта сарна, а не лось, ці дзік? Сарна – жывёла палахлівая, далікатная. Слова таксама. Яно такое ж бездапаможнае і няпэўнае, калі на яго падтрымку не ўстане маці (паэтка) ці бацька (паэт). Таму можам выказаць згадку, чаму сарна ў вершы «ўскідвае сваю галоўку». Гэта адбываецца па прычыне яе асцярожнасці. І без патрэбы яна гэтага не робіць. Між тым, у атмасферы верша пануе ціша, ад якой чакаць небяпекі проста немагчыма, але, як аказваецца, яна «на паперы шалясціць і развінае». І палохае «напісаную» сарну! Шолах вымушае сарну «паднесці галоўку», хоць гэта і шолах цішы! Ён шолах ніякі! Бо шалясціць толькі пяро аўтаркі. Гульня са словамі прыводзіць да парадксаў, якія В. Шымборская ўводзіць нездарма.

Цікавым таксама падаецца сінтаксіс сказаў пра сарну, лес і вадзі. Яны маюць пыталную форму. Гэта пытанні, на якія мы не адкажам, а магчыма, не мае адказу на іх сама паэтка, таму што гэта датычыцца самай сутнасці працэсу пісання.